

Ročník 2015

---



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 22

Rozeslána dne 10. června 2015

Cena Kč 82,-

---

O B S A H:

36. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy o obchodu se zbraněmi

---

**36****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. dubna 2013 byla v New Yorku přijata Smlouva o obchodu se zbraněmi.

Jménem České republiky byla Smlouva podepsána v New Yorku dne 3. června 2013.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, deponitáře Smlouvy, dne 25. září 2014.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odst. 1 dne 24. prosince 2014 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Smlouvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

## THE ARMS TRADE TREATY

### *Preamble*

*The States Parties to this Treaty,*

*Guided* by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

*Recalling* Article 26 of the Charter of the United Nations which seeks to promote the establishment and maintenance of international peace and security with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

*Underlining* the need to prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and to prevent their diversion to the illicit market, or for unauthorized end use and end users, including in the commission of terrorist acts,

*Recognizing* the legitimate political, security, economic and commercial interests of States in the international trade in conventional arms,

*Reaffirming* the sovereign right of any State to regulate and control conventional arms exclusively within its territory, pursuant to its own legal or constitutional system,

*Acknowledging* that peace and security, development and human rights are pillars of the United Nations system and foundations for collective security and recognizing that development, peace and security and human rights are interlinked and mutually reinforcing,

*Recalling* the United Nations Disarmament Commission Guidelines for international arms transfers in the context of General Assembly resolution 46/36H of 6 December 1991,

*Noting* the contribution made by the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects, as well as the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against

Transnational Organized Crime, and the International Instrument to Enable States to Identify and Trace, in a Timely and Reliable Manner, Illicit Small Arms and Light Weapons,

*Recognizing* the security, social, economic and humanitarian consequences of the illicit and unregulated trade in conventional arms,

*Bearing in mind* that civilians, particularly women and children, account for the vast majority of those adversely affected by armed conflict and armed violence,

*Recognizing* also the challenges faced by victims of armed conflict and their need for adequate care, rehabilitation and social and economic inclusion,

*Emphasizing* that nothing in this Treaty prevents States from maintaining and adopting additional effective measures to further the object and purpose of this Treaty,

*Mindful of* the legitimate trade and lawful ownership, and use of certain conventional arms for recreational, cultural, historical, and sporting activities, where such trade, ownership and use are permitted or protected by law,

*Mindful also of* the role regional organizations can play in assisting States Parties, upon request, in implementing this Treaty,

*Recognizing* the voluntary and active role that civil society, including non-governmental organizations, and industry can play in raising awareness of the object and purpose of this Treaty, and in supporting its implementation,

*Acknowledging* that regulation of the international trade in conventional arms and preventing their diversion should not hamper international cooperation and legitimate trade in materiel, equipment and technology for peaceful purposes,

*Emphasizing* the desirability of achieving universal adherence to this Treaty,

*Determined* to act in accordance with the following principles;

*Principles*

- The inherent right of all States to individual or collective self-defence as recognized in Article 51 of the Charter of the United Nations;
- The settlement of international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered in accordance with Article 2 (3) of the Charter of the United Nations;
- Refraining in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations in accordance with Article 2 (4) of the Charter of the United Nations;
- Non-intervention in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State in accordance with Article 2 (7) of the Charter of the United Nations;
- Respecting and ensuring respect for international humanitarian law in accordance with, inter alia, the Geneva Conventions of 1949, and respecting and ensuring respect for human rights in accordance with, inter alia, the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights;
- The responsibility of all States, in accordance with their respective international obligations, to effectively regulate the international trade in conventional arms, and to prevent their diversion, as well as the primary responsibility of all States in establishing and implementing their respective national control systems;
- The respect for the legitimate interests of States to acquire conventional arms to exercise their right to self-defence and for peacekeeping operations; and to produce, export, import and transfer conventional arms;
- Implementing this Treaty in a consistent, objective and non-discriminatory manner,

*Have agreed as follows:*

## **Article 1**

### **Object and Purpose**

The object of this Treaty is to:

- Establish the highest possible common international standards for regulating or improving the regulation of the international trade in conventional arms;
- Prevent and eradicate the illicit trade in conventional arms and prevent their diversion;

for the purpose of:

- Contributing to international and regional peace, security and stability;
- Reducing human suffering;
- Promoting cooperation, transparency and responsible action by States Parties in the international trade in conventional arms, thereby building confidence among States Parties.

## **Article 2**

### **Scope**

1. This Treaty shall apply to all conventional arms within the following categories:

- (a) Battle tanks;
- (b) Armoured combat vehicles;
- (c) Large-calibre artillery systems;
- (d) Combat aircraft;
- (e) Attack helicopters;
- (f) Warships;

- (g) Missiles and missile launchers; and
  - (h) Small arms and light weapons.
2. For the purposes of this Treaty, the activities of the international trade comprise export, import, transit, trans-shipment and brokering, hereafter referred to as “transfer”.
3. This Treaty shall not apply to the international movement of conventional arms by, or on behalf of, a State Party for its use provided that the conventional arms remain under that State Party’s ownership.

### **Article 3**

#### **Ammunition/Munitions**

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of ammunition/munitions fired, launched or delivered by the conventional arms covered under Article 2 (1), and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such ammunition/munitions.

### **Article 4**

#### **Parts and Components**

Each State Party shall establish and maintain a national control system to regulate the export of parts and components where the export is in a form that provides the capability to assemble the conventional arms covered under Article 2 (1) and shall apply the provisions of Article 6 and Article 7 prior to authorizing the export of such parts and components.

### **Article 5**

#### **General Implementation**

1. Each State Party shall implement this Treaty in a consistent, objective and non discriminatory manner, bearing in mind the principles referred to in this Treaty.
2. Each State Party shall establish and maintain a national control system, including a national control list, in order to implement the provisions of this Treaty.

3. Each State Party is encouraged to apply the provisions of this Treaty to the broadest range of conventional arms. National definitions of any of the categories covered under Article 2 (1) (a)-(g) shall not cover less than the descriptions used in the United Nations Register of Conventional Arms at the time of entry into force of this Treaty. For the category covered under Article 2 (1) (h), national definitions shall not cover less than the descriptions used in relevant United Nations instruments at the time of entry into force of this Treaty.

4. Each State Party, pursuant to its national laws, shall provide its national control list to the Secretariat, which shall make it available to other States Parties. States Parties are encouraged to make their control lists publicly available.

5. Each State Party shall take measures necessary to implement the provisions of this Treaty and shall designate competent national authorities in order to have an effective and transparent national control system regulating the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) and of items covered under Article 3 and Article 4.

6. Each State Party shall designate one or more national points of contact to exchange information on matters related to the implementation of this Treaty. Each State Party shall notify the Secretariat, established under Article 18, of its national point(s) of contact and keep the information updated.

## **Article 6**

### **Prohibitions**

1. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its obligations under measures adopted by the United Nations Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, in particular arms embargoes.

2. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if the transfer would violate its relevant international obligations under international agreements to which it is a Party, in particular those relating to the transfer of, or illicit trafficking in, conventional arms.

3. A State Party shall not authorize any transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, if it has knowledge at the time of authorization that the arms or items would be



used in the commission of genocide, crimes against humanity, grave breaches of the Geneva Conventions of 1949, attacks directed against civilian objects or civilians protected as such, or other war crimes as defined by international agreements to which it is a Party.

## Article 7

### Export and Export Assessment

1. If the export is not prohibited under Article 6, each exporting State Party, prior to authorization of the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4, under its jurisdiction and pursuant to its national control system, shall, in an objective and non-discriminatory manner, taking into account relevant factors, including information provided by the importing State in accordance with Article 8 (1), assess the potential that the conventional arms or items:

- (a) would contribute to or undermine peace and security;
- (b) could be used to:
  - (i) commit or facilitate a serious violation of international humanitarian law;
  - (ii) commit or facilitate a serious violation of international human rights law;
  - (iii) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to terrorism to which the exporting State is a Party; or
  - (iv) commit or facilitate an act constituting an offence under international conventions or protocols relating to transnational organized crime to which the exporting State is a Party.

2. The exporting State Party shall also consider whether there are measures that could be undertaken to mitigate risks identified in (a) or (b) in paragraph 1, such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States.

3. If, after conducting this assessment and considering available mitigating measures, the exporting State Party determines that there is an overriding risk of any of the negative consequences in paragraph 1, the exporting State Party shall not authorize the export.

4. The exporting State Party, in making this assessment, shall take into account the risk of the conventional arms covered under Article 2 (1) or of the items covered under Article 3 or Article 4 being used to commit or facilitate serious acts of gender-based violence or serious acts of violence against women and children.

5. Each exporting State Party shall take measures to ensure that all authorizations for the export of conventional arms covered under Article 2 (1) or of items covered under Article 3 or Article 4 are detailed and issued prior to the export.

6. Each exporting State Party shall make available appropriate information about the authorization in question, upon request, to the importing State Party and to the transit or trans-shipment States Parties, subject to its national laws, practices or policies.

7. If, after an authorization has been granted, an exporting State Party becomes aware of new relevant information, it is encouraged to reassess the authorization after consultations, if appropriate, with the importing State.

## **Article 8**

### **Import**

1. Each importing State Party shall take measures to ensure that appropriate and relevant information is provided, upon request, pursuant to its national laws, to the exporting State Party, to assist the exporting State Party in conducting its national export assessment under Article 7. Such measures may include end use or end user documentation.

2. Each importing State Party shall take measures that will allow it to regulate, where necessary, imports under its jurisdiction of conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include import systems.

3. Each importing State Party may request information from the exporting State Party concerning any pending or actual export authorizations where the importing State Party is the country of final destination.

## **Article 9**

### **Transit or trans-shipment**

Each State Party shall take appropriate measures to regulate, where necessary and feasible, the transit or trans-shipment under its jurisdiction of

conventional arms covered under Article 2 (1) through its territory in accordance with relevant international law.

### **Article 10**

#### **Brokering**

Each State Party shall take measures, pursuant to its national laws, to regulate brokering taking place under its jurisdiction for conventional arms covered under Article 2 (1). Such measures may include requiring brokers to register or obtain written authorization before engaging in brokering.

### **Article 11**

#### **Diversions**

1. Each State Party involved in the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) shall take measures to prevent their diversion.
2. The exporting State Party shall seek to prevent the diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) through its national control system, established in accordance with Article 5 (2), by assessing the risk of diversion of the export and considering the establishment of mitigation measures such as confidence-building measures or jointly developed and agreed programmes by the exporting and importing States. Other prevention measures may include, where appropriate: examining parties involved in the export, requiring additional documentation, certificates, assurances, not authorizing the export or other appropriate measures.
3. Importing, transit, trans-shipment and exporting States Parties shall cooperate and exchange information, pursuant to their national laws, where appropriate and feasible, in order to mitigate the risk of diversion of the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1).
4. If a State Party detects a diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), the State Party shall take appropriate measures, pursuant to its national laws and in accordance with international law, to address such diversion. Such measures may include alerting potentially affected States Parties, examining diverted shipments of such conventional arms covered under Article 2 (1), and taking follow-up measures through investigation and law enforcement.
5. In order to better comprehend and prevent the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1), States Parties are encouraged to

share relevant information with one another on effective measures to address diversion. Such information may include information on illicit activities including corruption, international trafficking routes, illicit brokers, sources of illicit supply, methods of concealment, common points of dispatch, or destinations used by organized groups engaged in diversion.

6. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, on measures taken in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

## **Article 12**

### **Record keeping**

1. Each State Party shall maintain national records, pursuant to its national laws and regulations, of its issuance of export authorizations or its actual exports of the conventional arms covered under Article 2 (1).

2. Each State Party is encouraged to maintain records of conventional arms covered under Article 2 (1) that are transferred to its territory as the final destination or that are authorized to transit or trans-ship territory under its jurisdiction.

3. Each State Party is encouraged to include in those records: the quantity, value, model/type, authorized international transfers of conventional arms covered under Article 2 (1), conventional arms actually transferred, details of exporting State(s), importing State(s), transit and trans-shipment State(s), and end users, as appropriate.

4. Records shall be kept for a minimum of ten years.

## **Article 13**

### **Reporting**

1. Each State Party shall, within the first year after entry into force of this Treaty for that State Party, in accordance with Article 22, provide an initial report to the Secretariat of measures undertaken in order to implement this Treaty, including national laws, national control lists and other regulations and administrative measures. Each State Party shall report to the Secretariat on any new measures undertaken in order to implement this Treaty, when appropriate. Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat.

2. States Parties are encouraged to report to other States Parties, through the Secretariat, information on measures taken that have been proven effective in addressing the diversion of transferred conventional arms covered under Article 2 (1).

3. Each State Party shall submit annually to the Secretariat by 31 May a report for the preceding calendar year concerning authorized or actual exports and imports of conventional arms covered under Article 2 (1). Reports shall be made available, and distributed to States Parties by the Secretariat. The report submitted to the Secretariat may contain the same information submitted by the State Party to relevant United Nations frameworks, including the United Nations Register of Conventional Arms. Reports may exclude commercially sensitive or national security information.

#### **Article 14**

##### **Enforcement**

Each State Party shall take appropriate measures to enforce national laws and regulations that implement the provisions of this Treaty.

#### **Article 15**

##### **International Cooperation**

1. States Parties shall cooperate with each other, consistent with their respective security interests and national laws, to effectively implement this Treaty.

2. States Parties are encouraged to facilitate international cooperation, including exchanging information on matters of mutual interest regarding the implementation and application of this Treaty pursuant to their respective security interests and national laws.

3. States Parties are encouraged to consult on matters of mutual interest and to share information, as appropriate, to support the implementation of this Treaty.

4. States Parties are encouraged to cooperate, pursuant to their national laws, in order to assist national implementation of the provisions of this Treaty, including through sharing information regarding illicit activities and actors and in order to prevent and eradicate diversion of conventional arms covered under Article 2 (1).

5. States Parties shall, where jointly agreed and consistent with their national laws, afford one another the widest measure of assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to violations of national measures established pursuant to this Treaty.

6. States Parties are encouraged to take national measures and to cooperate with each other to prevent the transfer of conventional arms covered under Article 2 (1) becoming subject to corrupt practices.

7. States Parties are encouraged to exchange experience and information on lessons learned in relation to any aspect of this Treaty.

## **Article 16**

### **International Assistance**

1. In implementing this Treaty, each State Party may seek assistance including legal or legislative assistance, institutional capacity-building, and technical, material or financial assistance. Such assistance may include stockpile management, disarmament, demobilization and reintegration programmes, model legislation, and effective practices for implementation. Each State Party in a position to do so shall provide such assistance, upon request.

2. Each State Party may request, offer or receive assistance through, inter alia, the United Nations, international, regional, subregional or national organizations, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

3. A voluntary trust fund shall be established by States Parties to assist requesting States Parties requiring international assistance to implement this Treaty. Each State Party is encouraged to contribute resources to the fund.

## **Article 17**

### **Conference of States Parties**

1. A Conference of States Parties shall be convened by the provisional Secretariat, established under Article 18, no later than one year following the entry into force of this Treaty and thereafter at such other times as may be decided by the Conference of States Parties.

2. The Conference of States Parties shall adopt by consensus its rules of procedure at its first session.

3. The Conference of States Parties shall adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.

4. The Conference of States Parties shall:

(a) Review the implementation of this Treaty, including developments in the field of conventional arms;

(b) Consider and adopt recommendations regarding the implementation and operation of this Treaty, in particular the promotion of its universality;

(c) Consider amendments to this Treaty in accordance with Article 20;

(d) Consider issues arising from the interpretation of this Treaty;

(e) Consider and decide the tasks and budget of the Secretariat;

(f) Consider the establishment of any subsidiary bodies as may be necessary to improve the functioning of this Treaty; and

(g) Perform any other function consistent with this Treaty.

5. Extraordinary meetings of the Conference of States Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of States Parties, or at the written request of any State Party provided that this request is supported by at least two-thirds of the States Parties.

## **Article 18**

### **Secretariat**

1. This Treaty hereby establishes a Secretariat to assist States Parties in the effective implementation of this Treaty. Pending the first meeting of the Conference of States Parties, a provisional Secretariat will be responsible for the administrative functions covered under this Treaty.

2. The Secretariat shall be adequately staffed. Staff shall have the necessary expertise to ensure that the Secretariat can effectively undertake the responsibilities described in paragraph 3.

3. The Secretariat shall be responsible to States Parties. Within a minimized structure, the Secretariat shall undertake the following responsibilities:

(a) Receive, make available and distribute the reports as mandated by this Treaty;

(b) Maintain and make available to States Parties the list of national points of contact;

(c) Facilitate the matching of offers of and requests for assistance for Treaty implementation and promote international cooperation as requested;

(d) Facilitate the work of the Conference of States Parties, including making arrangements and providing the necessary services for meetings under this Treaty; and

(e) Perform other duties as decided by the Conferences of States Parties.

## **Article 19**

### **Dispute Settlement**

1. States Parties shall consult and, by mutual consent, cooperate to pursue settlement of any dispute that may arise between them with regard to the interpretation or application of this Treaty including through negotiations, mediation, conciliation, judicial settlement or other peaceful means.

2. States Parties may pursue, by mutual consent, arbitration to settle any dispute between them, regarding issues concerning the interpretation or application of this Treaty.

## **Article 20**

### **Amendments**

1. Six years after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose an amendment to this Treaty. Thereafter, proposed amendments may only be considered by the Conference of States Parties every three years.

2. Any proposal to amend this Treaty shall be submitted in writing to the Secretariat, which shall circulate the proposal to all States Parties, not less than



180 days before the next meeting of the Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1. The amendment shall be considered at the next Conference of States Parties at which amendments may be considered pursuant to paragraph 1 if, no later than 120 days after its circulation by the Secretariat, a majority of States Parties notify the Secretariat that they support consideration of the proposal.

3. The States Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a three-quarters majority vote of the States Parties present and voting at the meeting of the Conference of States Parties. For the purposes of this Article, States Parties present and voting means States Parties present and casting an affirmative or negative vote. The Depositary shall communicate any adopted amendment to all States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for each State Party that has deposited its instrument of acceptance for that amendment, ninety days following the date of deposit with the Depositary of the instruments of acceptance by a majority of the number of States Parties at the time of the adoption of the amendment. Thereafter, it shall enter into force for any remaining State Party ninety days following the date of deposit of its instrument of acceptance for that amendment.

## **Article 21**

### **Signature, Ratification, Acceptance, Approval or Accession**

1. This Treaty shall be open for signature at the United Nations Headquarters in New York by all States from 3 June 2013 until its entry into force.

2. This Treaty is subject to ratification, acceptance or approval by each signatory State.

3. Following its entry into force, this Treaty shall be open for accession by any State that has not signed the Treaty.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

## **Article 22**

### **Entry into Force**

1. This Treaty shall enter into force ninety days following the date of the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary.
2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Treaty, this Treaty shall enter into force for that State ninety days following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## **Article 23**

### **Provisional Application**

Any State may at the time of signature or the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally Article 6 and Article 7 pending the entry into force of this Treaty for that State.

## **Article 24**

### **Duration and Withdrawal**

1. This Treaty shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty. It shall give notification of such withdrawal to the Depositary, which shall notify all other States Parties. The notification of withdrawal may include an explanation of the reasons for its withdrawal. The notice of withdrawal shall take effect ninety days after the receipt of the notification of withdrawal by the Depositary, unless the notification of withdrawal specifies a later date.
3. A State shall not be discharged, by reason of its withdrawal, from the obligations arising from this Treaty while it was a Party to this Treaty, including any financial obligations that it may have accrued.

## **Article 25**

### **Reservations**

1. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, each State may formulate reservations, unless the reservations are incompatible with the object and purpose of this Treaty.
2. A State Party may withdraw its reservation at any time by notification to this effect addressed to the Depositary.

## **Article 26**

### **Relationship with other international agreements**

1. The implementation of this Treaty shall not prejudice obligations undertaken by States Parties with regard to existing or future international agreements, to which they are parties, where those obligations are consistent with this Treaty.
2. This Treaty shall not be cited as grounds for voiding defence cooperation agreements concluded between States Parties to this Treaty.

## **Article 27**

### **Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty.

## **Article 28**

### **Authentic Texts**

The original text of this Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

DONE AT NEW YORK, this second day of April, two thousand and thirteen.

## PŘEKLAD

**Smlouva o obchodu se zbraněmi***Preambule*

*Smluvní strany této Smlouvy,*

*vedeny účelem a zásadami Charty Organizace spojených národů,*

*odvolávající se na článek 26 Charty Organizace spojených národů, který usiluje o podporu nastolení a udržování mezinárodního míru a bezpečnosti při co nejmenším odčerpávání lidských a hospodářských zdrojů světa na zbrojení,*

*zdůrazňující potřebu zabránit nelegálnímu obchodu s konvenčními zbraněmi a vymýtit jej, zabránit tomu, aby konvenční zbraně nebyly odkloněny na nelegální trhy nebo k neoprávněným konečným uživatelům a aby jich nebylo použito k neoprávněnému konečnému účelu, včetně páchání aktů terorismu,*

*uznávající legitimní politické, bezpečnostní, ekonomické a obchodní zájmy Států na mezinárodním obchodu s konvenčními zbraněmi,*

*znovu potvrzující svrchované a výhradní právo jakéhokoliv Státu na regulaci a kontrolu konvenčních zbraní na svém území a na základě svého vlastního právního či ústavního systému,*

*uznávající, že mír a bezpečnost, rozvoj a lidská práva jsou pilíři systému Organizace spojených národů a základem kolektivní bezpečnosti, a uznávající, že vývoj, mír a bezpečnost a lidská práva spolu navzájem souvisejí a vzájemně se posilují,*

*odvolávající se na Směrnici Komise Organizace spojených národů pro odzbrojení týkající se mezinárodních transferů zbraní v kontextu Rezoluce Valného shromáždění Organizace spojených národů č. 46/36H s 6. prosince 1991,*

*konstatující přínos akčního programu Organizace spojených národů k prevenci, potírání a vymýcení nezákonného obchodu s ručními a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech a rovněž Protokolu proti nezákonné výrobě a pašování střelných zbraní, jejich částí a dílů a střeliva pro tyto zbraně, doplňující Konvenci Organizace spojených národů proti mezinárodnímu organizovanému zločinu, a Mezinárodního nástroje umožňujícího zemím identifikovat a sledovat včas a spolehlivým způsobem nedovolený obchod s ručními a lehkými zbraněmi,*

*uznávající bezpečnostní, ekonomické, sociální a humanitární následky nelegálního a neregulovaného obchodu s konvenčními zbraněmi,*

*mající na paměti, že civilní osoby, zejména ženy a děti, představují velkou většinu těch, kteří nesou neblahé dopady ozbrojených konfliktů a ozbrojeného násilí,*

*uvědomující si rovněž problémy obětí ozbrojených konfliktů a jejich potřebu náležitě péče, rehabilitace a společenského a ekonomického začlenění,*

*zdůrazňující, že žádné z ustanovení této Smlouvy nebrání Státům udržovat a přijímat další účinná opatření k prosazování cíle a účelu této Smlouvy,*

*vědomy si legitimního obchodu s určitými konvenčními zbraněmi a legálního držení těchto konvenčních zbraní pro rekreační, kulturní, historické a sportovní činnosti, kdy je takovýto obchod, vlastnictví a používání povolen či chráněn zákonem,*

*vědomy si rovněž role, kterou mohou hrát regionální organizace pomáhající Smluvním stranám na jejich žádost při provádění této Smlouvy,*

*uznávající* dobrovolnou a aktivní úlohu, kterou může hrát civilní společnost, včetně nevládních organizací a průmyslu, při zvyšování informovanosti a povědomí o cíli a účelu této Smlouvy a při podpoře jejího provádění,

*potvrzující, že regulace mezinárodního obchodu s konvenčními zbraněmi a zabránění jejich odklonu by neměla bránit mezinárodní spolupráci a legitimnímu obchodu s materiály, zařízeními a technologiemi pro mírové účely,*

*zdůrazňující* potřebnost dosažení univerzálního přistoupení k této Smlouvě,

*odhodlány* jednat v souladu s následujícími zásadami;

### *Zásady*

- přirozené právo všech Států na individuální nebo kolektivní sebeobranu, které je uznáno v článku 51 Charty Organizace spojených národů;
- řešení mezinárodních sporů mírovými prostředky tak, aby nebyly ohrožovány mezinárodní mír a bezpečnost a spravedlnost, v souladu s článkem 2(3) Charty Organizace spojených národů;
- zdržení se v mezinárodních vztazích hrozby silou nebo použití síly proti územní celistvosti nebo politické nezávislosti kteréhokoliv Státu, ani jakýmkoliv jiným způsobem neslučitelným s cíli Organizace spojených národů, v souladu s článkem 2(4) Charty Organizace spojených národů;
- nezasahování do záležitostí, jež v zásadě patří do vnitrostátní pravomoci jakéhokoliv Státu, v souladu s článkem 2(7) Charty Organizace spojených národů;
- respektování a zajištění respektování mezinárodního humanitárního práva, mimo jiné v souladu se Ženevskými úmluvami z roku 1949, a respektování a zajištění respektování lidských práv, mimo jiné v souladu s Chartou Organizace spojených národů a Všeobecnou deklarací lidských práv;
- odpovědnost všech Států, v souladu s jejich mezinárodními závazky, účinně regulovat mezinárodní obchod s konvenčními zbraněmi a bránit jejich odklonu, i primární odpovědnost všech Států při vytváření a zavádění jejich vnitrostátních kontrolních systémů;
- respektování legitimních zájmů Států pořizovat si konvenční zbraně za účelem výkonu svého práva na sebeobranu a pro mírové operace; a vyrábět, dovážet, vyvážet a provádět transfer konvenčních zbraní;
- provádění této Smlouvy konzistentním, objektivním a nediskriminujícím způsobem,

*se dohodly následovně:*

### **Článek 1** **Cíl a účel**

Cílem této Smlouvy je:

- zavést nejvyšší možné společné standardy pro regulaci nebo zlepšení regulace mezinárodního obchodu s konvenčními zbraněmi;
- zabránit nelegálnímu obchodu s konvenčními zbraněmi a vymýtit jej a zabránit odklonu konvenčních zbraní;

za účelem:

- přispět k mezinárodnímu a regionálnímu míru, bezpečnosti a stabilitě;
- omezit lidské utrpení;

- podpořit spolupráci, transparentnost a odpovědné kroky Smluvních stran v mezinárodním obchodu s konvenčními zbraněmi, a tak budovat důvěru mezi Smluvními stranami.

## **Článek 2** **Rozsah**

1. Tato Smlouva se vztahuje na veškeré konvenční zbraně náležející do následujících kategorií:

- (a) bojové tanky;
- (b) obrněná bojová vozidla;
- (c) velkorážní dělostřelecké systémy;
- (d) bojové letouny;
- (e) bojové vrtulníky;
- (f) válečné lodě;
- (g) řízené střely a odpalovací zařízení; a
- (h) ruční a lehké zbraně.

2. Pro účely této Smlouvy se za činnosti mezinárodního obchodu považují vývoz, dovoz, tranzit, překládka a zprostředkování, kolektivně označované jako „transfer“.

3. Tato Smlouva se nevztahuje na mezinárodní pohyby konvenčních zbraní prováděné Smluvní stranou nebo v její prospěch a za účelem jejich použití touto Smluvní stranou, pokud tyto konvenční zbraně zůstanou v jejím vlastnictví.

## **Článek 3** **Střelivo/munice**

Každá Smluvní strana vytvoří a bude udržovat vnitrostátní kontrolní systém pro regulaci vývozu střeliva a munice používaných v konvenčních zbraních uvedených v článku 2(1), z těchto zbraní odpalovaných nebo těmi zbraněmi přepravovaných na cíl a před povolením vývozu takového střeliva či takové munice uplatní ustanovení článků 6 a 7.

## **Článek 4** **Díly a součásti**

Každá Smluvní strana vytvoří a bude udržovat vnitrostátní kontrolní systém pro regulaci vývozu dílů a součástí, pokud se jedná o vývoz ve formě poskytující možnost sestavení konvenčních zbraní uvedených v článku 2(1), a před povolením vývozu takovýchto dílů a součástí uplatní ustanovení článků 6 a 7.

## **Článek 5** **Všeobecné provádění**

1. Každá Smluvní strana bude tuto Smlouvu provádět konzistentním, objektivním a nediskriminujícím způsobem, majíc na paměti zásady uvedené v této Smlouvě.

2. Každá Smluvní strana za účelem provádění ustanovení této Smlouvy vytvoří a bude udržovat vnitrostátní kontrolní systém, včetně vnitrostátní kontrolního seznamu.

3. Každé Smluvní straně se doporučuje, aby ustanovení této Smlouvy aplikovala na co nejširší sortiment konvenčních zbraní. Vnitrostátní definice kterékoli z kategorií uvedených v článku 2 (1), písmeno (a) - (g), nesmí mít menší rozsah než popisy použité v Registru konvenčních zbraní Organizace spojených národů v době vstupu této Smlouvy v platnost. U kategorie uvedené v článku 2 (1), písmeno (h), nesmí mít národní definice menší rozsah než popisy použité v příslušných nástrojích Organizace spojených národů v době vstupu této Smlouvy v platnost.

4. Každá Smluvní strana na základě své vnitrostátní legislativy poskytne vnitrostátní kontrolní seznam Sekretariátu, který jej zpřístupní ostatním

Smluvním stranám. Smluvním stranám se doporučuje, aby své kontrolní seznamy zpřístupnily veřejnosti.

5. Každá Smluvní strana přijme opatření nutná k provádění ustanovení této Smlouvy a určí kompetentní vnitrostátní orgány s cílem vytvořit účinný a transparentní vnitrostátní kontrolní systém regulující transfer konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) a položek uvedených v člancích 3 a 4.

6. Každá Smluvní strana určí jedno či několik vnitrostátní kontaktních míst pro výměnu informací o záležitostech týkajících se provádění této Smlouvy. Každá Smluvní strana oznámí Sekretariátu zřízenému podle článku 18 své/svá vnitrostátní kontaktní místo/místa a tyto informace bude udržovat aktualizované.

## Článek 6 Zákazy

1. Smluvní strana nepovolí žádný transfer konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) ani položek uvedených v člancích 3 a 4, pokud by tento transfer porušoval její závazky vyplývající z opatření přijatých Radou bezpečnosti Organizace spojených národů jednající na základě ustanovení Kapitoly VII Charty Organizace spojených národů, zejména zbraňová embarga.

2. Smluvní strana nepovolí žádný transfer konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) ani položek uvedených v člancích 3 a 4, pokud by tento transfer porušoval její závazky vyplývající z mezinárodních smluv, jichž je smluvní stranou, zejména ze smluv týkajících se transferu konvenčních zbraní nebo nelegálního obchodu s nimi.

3. Smluvní strana nepovolí žádný transfer konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) ani položek uvedených v člancích 3 a 4, pokud má v době povolování k dispozici informace, že tyto zbraně by byly použity k páčání genocidy, zločinů proti lidskosti, závažnému porušování Ženevských úmluv z roku 1949, útokům proti civilním objektům či civilním osobám, které jako takové požívají ochrany, nebo jiných válečných zločinů definovaných v mezinárodních smlouvách, jichž je smluvní stranou.

## Článek 7

### Vývoz a posouzení vývozu

1. Pokud není vývoz zakázán podle článku 6, vyvážející Smluvní strana před povolením vývozu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) či položek uvedených v člancích 3 a 4 v rámci své jurisdikce a svého vnitrostátního kontrolního systému a s uvážením relevantních faktorů, včetně informací poskytnutých dovážejícím Státem podle ustanovení článku 8(1), objektivním a nediskriminačním způsobem posoudí, zda tyto konvenční zbraně či položky nemohou potenciálně:

(a) narušit mír a bezpečnost nebo k takovému narušení přispět;

(b) být použity k:

(i) závažnému porušení mezinárodního humanitárního práva, nebo takového porušení umožnit;

(ii) závažnému porušení mezinárodního práva lidských práv, nebo takového porušení umožnit;

(iii) spáchání skutku, jenž je na základě mezinárodních úmluv či protokolů týkajících se terorismu, jichž je vyvážející Stát smluvní stranou, trestným činem, nebo takovýto skutek umožnit; nebo

(iv) spáchání skutku, jenž je na základě mezinárodních úmluv či protokolů týkajících se mezinárodního organizovaného zločinu, jichž je vyvážející Stát smluvní stranou, trestným činem, nebo takovýto skutek umožnit.

2. Vyvážející Smluvní strana rovněž zváží, zda neexistují opatření, která by mohla být přijata ke zmírnění rizik uvedených v odstavci 1, písm. (a) nebo (b),

například opatření k posílení důvěry nebo programy společně vypracované a schválené vyvážejícími a dovážejícími Státy.

3. Pokud po tomto posouzení a zvážení dostupných opatření ke zmírnění rizik dospěje vyvážející Smluvní strana k názoru, že vývoz představuje převažující riziko některého z důsledků uvedených v odstavci 1, vývoz nepovolí.

4. Při posuzování vezme vyvážející Smluvní strana v úvahu riziko, že by konvenční zbraně uvedené v článku 2 (1) či položky uvedené v člancích 3 a 4 mohly být použity k páčání závažného násilí založeného na pohlaví či závažného násilí na ženách a dětech nebo páčání takového násilí umožnit.

5. Každá vyvážející Smluvní strana přijme opatření zajišťující, že všechna povolení vývozu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) či položek uvedených v člancích 3 a 4 jsou podrobná a vydaná před uskutečněním vývozní transakce.

6. Každá vyvážející Smluvní strana poskytne příslušné informace o povolení dané vývozní transakce na vyžádání dovážející Smluvní straně a Smluvním stranám, přes jejichž území se uskutečňuje tranzit nebo na jejichž území se provádí překládka, podle svých zákonů, postupů či politiky.

7. Pokud po udělení povolení vyvážející Smluvní strana zjistí nové relevantní informace, doporučuje se jí, aby povolení znovu posoudila, případně i po konzultacích s dovážejícím Státem.

## **Článek 8 Dovoz**

1. Každá dovážející Smluvní strana přijme opatření zajišťující, že vyvážející Smluvní straně poskytne na základě svých zákonů náležitě a relevantní informace, jež vyvážející Smluvní strana využije při posuzování vývozní transakce podle článku 7. Součástí těchto opatření může být i dokumentace týkající se konečného užití nebo konečného uživatele

2. Každá dovážející Smluvní strana přijme opatření, která jí umožní v případě potřeby regulovat dovozy konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) spadající do její jurisdikce. Součástí těchto opatření mohou být dovozní systémy.

3. Každá dovážející Smluvní strana může od vyvážející Smluvní strany požadovat informace týkající se jakéhokoliv vyřizovaného nebo již uděleného povolení u vývozní transakce, u níž je dovážející Smluvní strana konečným místem určení.

## **Článek 9 Tranzit nebo překládka**

Každá Smluvní strana přijme náležitá opatření pro regulaci tranzitu či překládky konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) probíhajících na jejím území a spadajících do její jurisdikce v souladu s příslušnými ustanoveními mezinárodního práva, pokud je takováto regulace nutná a proveditelná.

## **Článek 10 Zprostředkování**

Každá Smluvní strana přijme opatření podle svých zákonů pro regulaci zprostředkování spadajícího do její jurisdikce a týkajícího se konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1). Součástí těchto opatření může být požadavek na registraci zprostředkovatelů nebo na písemné povolení podmiňující poskytování zprostředkovatelských služeb.

## **Článek 11 Odklon**

1. Každá Smluvní strana účastníci se transferu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) přijme opatření zabráňující jejich odklonu.

2. Vyvážející Smluvní strana bude usilovat o zamezení odklonu transferu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) prostřednictvím svého vnitrostátního kontrolního systému zřízeného podle článku 5 (2), posouzením



rizika odklonu vývozu a zvážením zavedení opatření snižujících rizika, například opatření k posílení důvěry nebo programů společně vypracovaných a schválených vyvážejícími a dovážejícími Státy. Další preventivní opatření mohou podle potřeby zahrnovat: prověření stran účastnících se vývozní transakce, vyžádání další dokumentace či dalších osvědčení a potvrzení, nepovolení vývozu či jiné náležité kroky.

3. Vyvážející a dovážející Smluvní strany a Smluvní strany, na jejichž území probíhá tranzit či překládka, budou v případech, kdy je to žádoucí a možné, spolupracovat a vyměňovat si informace podle svých zákonů za účelem zmírnění rizika odklonu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1).

4. Pokud Smluvní strana zjistí odklon transferu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1), přijme v rámci svých zákonů a v souladu s mezinárodním právem náležitá opatření k řešení této situace. Tato opatření mohou zahrnovat vyrozumění Smluvních stran, jichž se odklon může týkat, prověření odkloněných zásilek takovýchto konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) a následná opatření spočívající ve vyšetřování a právních krocích.

5. Pro lepší porozumění a zamezení odklonu transferu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) se Smluvním stranám doporučuje, aby si navzájem vyměňovaly informace o účinných opatřeních k řešení odklonů. Součástí těchto informací mohou být informace o nezákonných aktivitách, například korupci, mezinárodních trasách sloužících pro pašování, nelegálních zprostředkovatelích, zdrojích nelegálního zboží, způsobech ukrývání, společných místech expedice nebo místech určení využívaných organizovanými skupinami zapojenými do odklonů.

6. Smluvním stranám se doporučuje, aby ostatním Smluvním stranám oznamovaly prostřednictvím Sekretariátu svá opatření přijatá k řešení odklonu transferu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1).

## Článek 12 Evidence

1. Každá Smluvní strana povede podle svých zákonů a předpisů vnitrostátní evidenci o vydaných vývozních povoleních nebo svých skutečných vývozech konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1).

2. Každé Smluvní straně se doporučuje, aby vedla evidenci konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1), které se dostávají na její území jako na cílové místo určení, nebo u nichž má proběhnout tranzit či překládka na území spadajícím pod její jurisdikci.

3. Každé Smluvní straně se doporučuje, aby v evidenci vedla následující skutečnosti: počet, hodnota, model/typ, povolené mezinárodní transfery konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1), konvenční zbraně, u nichž transfer skutečně proběhl, podrobnosti o vyvážejícím Státu/vyvážejících Státech, dovážejícím Státu/dovážejících Státech, Státech, na jejichž území probíhá tranzit či překládka, koneční uživatelé, jak je potřeba.

4. Záznamy se uchovávají nejméně deset let.

## Článek 13 Ohlašování

1. Každá Smluvní strana v prvním roce následujícím po vstupu v platnost této Smlouvy u této Smluvní strany předloží v souladu s článkem 22 Sekretariátu úvodní zprávu o opatřeních přijatých za účelem provádění této Smlouvy, včetně vnitrostátních zákonů, vnitrostátních kontrolních seznamů a jiných předpisů a administrativních kroků. Každá Smluvní strana ohlásí Sekretariátu každé nové opatření přijaté za účelem provádění této Smlouvy. Zprávy budou přístupné a Sekretariát je rozešle Smluvním stranám.

2. Smluvním stranám se doporučuje, aby prostřednictvím Sekretariátu informovaly ostatní Smluvní strany o přijatých opatřeních, která se při řešení

problematiky odklonu transferu konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) ukázala jako účinná.

3. Každá Smluvní strana předloží každoročně do 31. května Sekretariátu zprávu za předchozí kalendářní rok o povolených nebo uskutečněných dovozech a vývozech konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1). Zprávy budou přístupné a Sekretariát je rozešle Smluvním stranám. Zpráva předložená Sekretariátu může obsahovat stejné informace, které Smluvní strana poskytuje i v rámci dalších institucí či nástrojů Organizace spojených národů, včetně Registru konvenčních zbraní Organizace spojených národů. Ze zpráv mohou být vynechány obchodně citlivé informace či informace týkající se národní bezpečnosti.

#### **Článek 14**

##### **Vymáhání**

Každá Smluvní strana přijme náležitá opatření k vymáhání svých zákonů a předpisů, jimiž se provádějí ustanovení této Smlouvy.

#### **Článek 15**

##### **Mezinárodní spolupráce**

1. Smluvní strany budou navzájem spolupracovat v souladu se svými bezpečnostními zájmy a vlastními zákony za účelem účinného provádění této Smlouvy.

2. Smluvním stranám se doporučuje, aby v souladu se svými bezpečnostními zájmy a vlastními zákony umožnily mezinárodní spolupráci, včetně výměny informací o záležitostech společného zájmu týkajících se provádění a aplikace této Smlouvy.

3. Smluvním stranám se doporučuje, aby podle potřeby konzultovaly záležitosti společného zájmu a vyměňovaly si informace za účelem podpory provádění této Smlouvy.

4. Smluvním stranám se doporučuje, aby v souladu se svými vlastními zákony spolupracovaly za účelem provádění ustanovení této Smlouvy na vnitrostátní úrovni, včetně výměny informací o nezákonných aktivitách a jejich aktérech, a za účelem prevence a vymýcení odklonů konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1).

5. Smluvní strany si navzájem poskytnou maximální pomoc při vyšetřování, trestním řízení a soudním řízení v souvislosti s porušením vnitrostátních opatření přijatých na základě této Smlouvy, pokud se na této pomoci společně dohodnou a tato pomoc nebude v rozporu s jejich vlastními zákony.

6. Smluvním stranám se doporučuje přijmout opatření na vnitrostátní úrovni a navzájem spolupracovat s cílem zabránit, aby se transfer konvenčních zbraní uvedených v článku 2 (1) stal předmětem korupčních praktik.

7. Smluvním stranám se doporučuje, aby si vyměňovaly zkušenosti a informace o poznatcích získaných v souvislosti s jakýmkoliv aspektem této Smlouvy.

#### **Článek 16**

##### **Mezinárodní pomoc**

1. Při provádění této Smlouvy může každá Smluvní strana vyhledat pomoc, včetně pomoci právní, legislativní, technické, materiální a finanční či pomoci při budování institucí. Tato pomoc může zahrnovat řízení skladových zásob zbraní, odzbrojení, demobilizační a reintegrační programy, modelovou legislativu a účinné postupy při provádění. Každá Smluvní strana, která může pomoc poskytnout, ji na vyžádání také poskytne.

2. Každá Smluvní strana může o pomoc požádat, nabídnout ji nebo ji přijmout mimo jiné i prostřednictvím Organizace spojených národů, mezinárodních, regionálních, subregionálních či vnitrostátních organizací, nevládních organizací nebo na dvojstranném základě.

3. Smluvní strany zřídí dobrovolný svěřenský fond, který Smluvním stranám žádajícím o mezinárodní pomoc pomůže provádět tuto Smlouvu. Všem Smluvním stranám se doporučuje, aby do tohoto fondu finančně přispívaly.

### Článek 17

#### Konference Smluvních stran

1. Prozatímní Sekretariát zřízený dle ustanovení článku 18 svolá Konferenci Smluvních stran nejdéle do jednoho roku po vstupu této Smlouvy v platnost a následně vždy podle rozhodnutí Konference Smluvních stran.

2. Konference Smluvních stran na prvním zasedání přijme na základě konsensu svá procedurální pravidla.

3. Konference Smluvních stran přijme finanční pravidla vztahující se na vlastní Konferenci i na jakékoliv doplňující orgány, které Konference může zřídit, a rovněž finanční ustanovení týkající se fungování Sekretariátu. Na každém řádném zasedání pak přijme finanční rozpočet na období do příštího zasedání.

4. Konference Smluvních stran:

(a) zkontroluje provádění této Smlouvy, včetně vývoje v oblasti konvenčních zbraní;

(b) projedná a přijme doporučení týkající se provádění a funkce této Smlouvy, zejména podporu jejímu univerzálnímu charakteru;

(c) projedná změny této Smlouvy podle článku 20;

(d) projedná otázky vyplývající z výkladu této Smlouvy;

(e) projedná úkoly a rozpočet Sekretariátu a rozhodne o nich;

(f) podle potřeby projedná zřízení doplňujících orgánů, které by zlepšily fungování této Smlouvy; a

(g) plní jakékoliv další funkce odpovídající této Smlouvě.

5. Mimořádná zasedání Konference Smluvních stran se budou konat vždy, když to Konference Smluvních stran bude považovat za nutné, nebo na základě písemné žádosti kterékoliv Smluvní strany, pokud tuto žádost podporují alespoň dvě třetiny Smluvních stran.

### Článek 18

#### Sekretariát

1. Touto Smlouvou se zřizuje Sekretariát, jehož úkolem je pomáhat Smluvním stranám v účinném provádění této Smlouvy. Až do prvního zasedání Konference Smluvních stran prozatímní Sekretariát odpovídá za administrativní funkce uvedené v této Smlouvě.

2. Sekretariát bude dostatečně personálně zajištěn. Jeho pracovníci musejí mít potřebné znalosti zajišťující, že se Sekretariát dokáže efektivně zhostit svých povinností uvedených v odstavci 3.

3. Sekretariát je odpovědný Smluvním stranám. Při minimalizované organizační struktuře bude odpovědný za:

(a) příjem, zpřístupnění a distribuci zpráv vypracovaných na základě této Smlouvy;

(b) vedení seznamu vnitrostátních kontaktních míst a jeho zpřístupnění Smluvním stranám;

(c) spárování nabídek pomoci a žádostí o pomoc při provádění této Smlouvy a podporu mezinárodní spolupráce podle potřeby;

(d) zajištění práce Konference Smluvních stran, včetně organizačního zabezpečení a poskytování potřebných služeb pro jednání konající se v souvislosti s touto Smlouvou; a

(e) plnění ostatních povinností podle rozhodnutí Konference Smluvních stran.

## **Článek 19**

### **Řešení sporů**

1. Smluvní strany budou konzultovat a na základě vzájemného souhlasu spolupracovat při hledání řešení jakéhokoliv sporu, který mezi nimi může nastat v souvislosti s výkladem nebo aplikací této Smlouvy, a to prostřednictvím jednání, zprostředkování, smířčího řízení, soudního urovnání nebo jiných mírových prostředků.
2. Smluvní strany mohou na základě vzájemného souhlasu pro řešení jakéhokoliv sporu, který mezi nimi vznikne v souvislosti s výkladem nebo aplikací této Smlouvy, využít arbitráže.

## **Článek 20**

### **Změny Smlouvy**

1. Šest let po vstupu této Smlouvy v platnost může jakákoliv Smluvní strana navrhnout doplnění této Smlouvy. Následné změny Smlouvy může projednat pouze Konference Smluvních stran, a to každé tři roky.
2. Jakýkoliv návrh na změnu této Smlouvy se předkládá v písemné podobě Sekretariátu, který jej rozešle ostatním Smluvním stranám nejpozději 180 dní před dalším zasedáním Konference Smluvních stran, jež může návrhy projednat dle ustanovení odstavce 1. Návrh projedná další Konference Smluvních stran, jež může návrhy projednat dle ustanovení odstavce 1, pokud většina Smluvních stran oznámí Sekretariátu nejdéle 120 dnů poté, co Sekretariát návrh rozeslal, že projednání předloženého návrhu podporuje.
3. Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí, aby u každého návrhu dosáhly konsensu. Pokud se veškeré úsilí k dosažení konsensu vyčerpalo, aniž by bylo dosaženo dohody, bude návrh přijat, pokud jej schválí hlasováním tříčtvrtinová většina Smluvních stran účastnících se a hlasujících na zasedání Konference Smluvních stran. Pro účely tohoto článku se výrazem „Smluvní strany účastnící se a hlasující na zasedání“ označují Smluvní strany přítomné na zasedání a hlasující pro návrh nebo proti němu. Depozitář o každém přijatém návrhu změny vyzoomí všechny Smluvní strany.
4. Změny přijaté podle ustanovení odstavce 3 vstoupí pro každou Smluvní stranu, která uložila svou listinu o přijetí změny u Depozitáře, v platnost devadesát dnů ode dne, kdy u Depozitáře uložila své listiny o přijetí úpravy většina ze Smluvních stran v době přijetí úpravy. U jakékoliv další Smluvní strany vstoupí změny v platnost devadesát dnů ode dne, kdy tato Smluvní strana uložila svůj dokument o přijetí dané úpravy u Depozitáře.

## **Článek 21**

### **Podpis, ratifikace, přijetí, schválení nebo přístup**

1. Tato Smlouva bude otevřena k podpisu všem Státům v hlavním sídle Organizace spojených národů v New Yorku od 3. června 2013 až do jejího vstupu v platnost.
2. Tato Smlouva podléhá ratifikaci, schválení nebo přijetí každého signatářského Státu.
3. Po svém vstupu v platnost bude tato Smlouva otevřena k přístupu kteréhokoliv Státu, který ji nepodepsal.
4. Ratifikační listiny, listiny o schválení, přijetí nebo přístupu se ukládají u Depozitáře.

## **Článek 22**

### **Vstup v platnost**

1. Tato Smlouva vstoupí v platnost devadesát dnů ode dne uložení padesáté ratifikační listiny, listiny o schválení nebo přijetí u Depozitáře.
2. Pro jakýkoliv Stát, který uložil svou ratifikační listinu, listinu o schválení, přijetí nebo přístupu po vstupu této Smlouvy v platnost vstoupí Smlouva

v platnost devadesát dnů ode dne, kdy tento Stát uložil svou ratifikační listinu, listinu o schválení, přijetí nebo přístupu u Depozitáře.

### **Článek 23**

#### **Prozatímní provádění**

Každý Stát může při podpisu nebo uložení své ratifikační listiny, listiny o schválení, přijetí nebo přístupu prohlásit, že bude články 6 a 7 až do okamžiku, kdy pro tento Stát vstoupí Smlouva v platnost, provádět prozatímně.

### **Článek 24**

#### **Trvání a odstoupení**

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou.

2. Každá Smluvní strana má v rámci své svrchovanosti právo od této Smlouvy odstoupit. Svůj úmysl odstoupit oznámí Depozitáři, který vyrozumí ostatní Smluvní strany. Oznámení o odstoupení může obsahovat vysvětlení důvodů vedoucích k odstoupení. Oznámení o odstoupení vstoupí v platnost devadesát dnů od jeho převzetí Depozitářem, pokud není v oznámení o odstoupení uvedeno pozdější datum.

3. Odstoupení od Smlouvy nezbavuje odstupující Stát závazků vyplývajících z této Smlouvy a převzatých v době, kdy byl její Smluvní stranou, včetně případných finančních závazků.

### **Článek 25**

#### **Výhrady**

1. V okamžiku podpisu, ratifikace, schválení, přijetí nebo přístupu může každý Stát formulovat své výhrady ke Smlouvě, pokud tyto výhrady nejsou neslučitelné s cílem a účelem této Smlouvy.

2. Smluvní strana se může kdykoliv těchto výhrad vzdát písemným vyrozuměním adresovaným Depozitáři.

### **Článek 26**

#### **Vztahy k ostatním mezinárodním dohodám**

1. Provádění této Smlouvy nebrání závazkům přijatým Smluvními stranami s ohledem na stávající či budoucí mezinárodní dohody, jichž jsou nebo budou smluvními stranami, pokud jsou tyto závazky v souladu s touto Smlouvou.

2. Tato Smlouva nebude uváděna jako důvod neplatnosti dohod o obranné spolupráci mezi jejími Smluvními stranami.

### **Článek 27**

#### **Depozitář**

Depozitářem této Smlouvy je generální tajemník Organizace spojených národů.

### **Článek 28**

#### **Autentické znění**

Originální text této Smlouvy, jejíž znění v arabštině, čínštině, angličtině, francouzštině, ruštině a španělštině jsou stejně autentická, bude uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

DÁNO V NEW YORKU, druhého dubna roku dva tisíce třináct.







**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2015 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštepňný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.